



PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

رئاسة الجمهورية

PRIMATURE

رئاسة الوزراء

MINISTRE DU PLAN ET DE LA
COOPERATION INTERNATIONALE

وزارة التخطيط والتعاون الدولي

Visa : SGG

تأشيرة : أ ع ح

DECRET N° 213 /PR/PM/MPCI/2016

مرسوم رقم 213 /رج/رو/وت ت د/2016
يقضي بتأسيس لجنة وطنية لتنسيق أعمال
مجموعة دول الساحل الخمس

Portant Création d'un Comité National
de Coordination des Actions du G5 Sahel

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء

Vu la Constitution ;

نظرا للدستور؛

Vu la Convention portant création du G5
Sahel du 19 Décembre 2014 ;

نظرا للمعاهدة الخاصة بتأسيس مجموعة دول
الساحل الخمس، بتاريخ 19 ديسمبر 2014 ؛

Vu l'Ordonnance N°037/PR/2015 du 18
Novembre 2015 portant Ratification de
l'Ordonnance N°010/PR/2015 du 14 Août
2015 autorisant le Président de la
République à ratifier la Convention portant
Création du G5 Sahel ;

نظرا للأمر رقم 037/رج/2015 الصادر بتاريخ 18
نوفمبر 2015 الخاص بالمصادقة على الأمر رقم
010/رج/2015 الصادر بتاريخ 14 أغسطس 2015
الذي يخول رئيس الجمهورية للتصديق على اتفاقية
تأسيس مجموعة دول الساحل الخمس؛

Vu le Décret N°1117/PR/2013 du 21
Novembre 2013 portant Nomination d'un
Premier Ministre, Chef du Gouvernement;

نظرا للمرسوم رقم 1117/رج/2013 الصادر بتاريخ
21 نوفمبر 2013 والقاضي بتعيين وزير أول،
رئيسا للحكومة؛

Vu le Décret N° 2440/PR/PM/2015 du 26
Décembre 2015 portant Remaniement du
Gouvernement ;

نظرا للمرسوم رقم 2440/رج/رو/2015 الصادر
بتاريخ 26 ديسمبر 2015 القاضي بإعادة تشكيل
الحكومة؛

Vu le Décret N° 1990/PR/PM/2015 du 18
Septembre 2015 portant Structure
Générale du Gouvernement et Attributions
de ses Membres ;

نظرا للمرسوم رقم 1990/رج/رو/2015 الصادر
بتاريخ 18 سبتمبر 2015 والقاضي بالهيكل العامة
للحكومة وتحديد اختصاصات أعضائها ؛

Vu le Décret N°1311/PR/PM/MPCI/2014 du
03 Novembre 2014 portant Organigramme
du Ministère du Plan et de la Coopération
Internationale ;

نظرا للمرسوم رقم 1311/رج/رو/وت ت د/2014
الصادر بتاريخ 3 نوفمبر 2014 والخاص بالهيكل
التنظيمي لوزارة التخطيط والتعاون الدولي؛

Sur proposition du Ministre du Plan et de la Coopération Internationale, Ministre de tutelle du G5 Sahel.

DECRETE:

CHAPITRE 1 : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}: il est créé un Comité National de Coordination des Actions du G5 Sahel.

Article 2: Le Comité National de Coordination des Actions du G5 Sahel est placé sous la responsabilité du Ministre du Plan et de la Coopération Internationale, Ministre de tutelle du G5 Sahel.

Il est le répondant du Secrétariat Permanent du G5 Sahel et fait partie des organes statutaires conformément à l'Article 6 de la Convention susvisée.

CHAPITRE 2 : DE L'ORGANISATION

Article 3: Le Comité National de Coordination des Actions du G5 Sahel regroupe les experts dans les principaux secteurs prioritaires d'intervention de la Stratégie de Développement et de Sécurité du G5 Sahel, à savoir : la gouvernance, la sécurité, la résilience et les infrastructures.

Article 4: Le Comité Technique National des Experts est composé, notamment comme ci-après :

- Expert en charge du Plan et de la Coopération Internationale;
- Expert en charge des Affaires Etrangères et de l'Intégration Africaine ;
- Expert en charge des Finances et du Budget ;
- Expert en charge de la Sécurité Publique ;
- Expert en charge de la Défense Nationale ;



باقترح من وزير التخطيط و التعاون الدولي، الوزير الوصي لمجموعة 5 لدول الساحل

يرسم بما يلي:

الفصل 1: عن الترتيبات العامة

المادة 1: تم تأسيس لجنة الوطنية لتنسيق عمليات لمجموعة 5 لدول الساحل.

المادة 2: توضع لجنة الوطنية لتنسيق عمليات لمجموعة 5 لدول الساحل تحت مسؤولية وزير التخطيط و التعاون الدولي، الوزير الوصي لمجموعة 5 لدول الساحل.

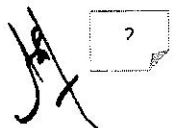
هو الممثل للأمانة الدائمة لمجموعة 5 لدول الساحل وهي بمثابة هيئة قانونية طبقا لمادة 6 لاتفاقية المشار إليها.

الفصل 2: عن التنظيم

المادة 3: تجمع لجنة الوطنية لتنسيق عمليات لمجموعة 5 لدول الساحل الخبراء في أقسام الأولى الأساسية بتدخل استراتيجية التنمية و أمن لمجموعة 5 لدول الساحل ، وهي: الحكم، الأمن، الارتدادية و البنية التحتية.

المادة 4: تتكون اللجنة الوطنية للخبراء مما يلي:

- خبير مكلف بالتخطيط و التعاون الدولي؛
- خبير مكلف بالعلاقات الخارجية و التكامل الإفريقية؛
- خبير مكلف بالمالية و الميزانية؛
- خبير مكلف بالأمن العام؛
- خبير مكلف بالدفاع الوطني؛



- Expert en charge de la Santé Publique ;
- Expert en charge de l'Action Sociale, de la Famille et de la Solidarité Nationale;
- Expert en charge de l'Approche Genre ;
- Expert en charge des Infrastructures ;
- Expert en charge de l'Agriculture ;
- Expert en charge de l'Environnement ;
- Expert en charge de l'Hydraulique ;
- Expert en charge de l'Elevage
- Expert en charge du Tourisme et de l'Artisanat ;
- Expert en charge de l'Education Nationale ;
- Expert en charge de l'Information et de la Communication.

Les experts sectoriels sont nommés en fonction de leur connaissance des dossiers, de leur compétence, de leur disponibilité, de leur capacité de travailler en synergie et de servir d'interfaces avec obligations de résultats et de rendre compte.

Ils bénéficient des avantages liés à l'exercice de leurs tâches respectives dans le cadre des missions assignées au Comité National de Coordination des Actions du G5 Sahel.

Les Coordonnateurs Nationaux des plateformes et cellules mis en place par le G5 Sahel sont membres d'office du Comité National de Coordination.

Article 5: Le Comité National de Coordination des Actions du G5 Sahel au Tchad est présidé par le Point Focal/pays pour le G5 Sahel, désigné lui-même par Décret sur proposition du Ministre du Plan et de la Coopération Internationale, Ministre de tutelle du G5 Sahel.



- خبير مكلف بالصحة العامة؛
- خبير مكلف بالشئون الاجتماعية، الأسرة و التضامن الوطني؛
- خبير مكلف بالتقارب وجهات النظر؛
- خبير مكلف بالبنية التحتية؛
- خبير مكلف بالزراعة؛
- خبير مكلف بالبيئة؛
- خبير مكلف بالمياه؛
- خبير مكلف بالثروة الحيوانية؛
- خبير مكلف بالسياحة و الحرف اليدوية؛
- خبير مكلف بالتربية الوطنية؛
- خبير مكلف بالإعلام و الاتصال.

يتم تعيين خبراء الأقسام حسب معرفتهم للملفات ومؤهلاتهم وقدراتهم في العمل بالتعاون عن طريق التعاضد والوسطاء مع اداء واجباتهم لنتائج مع تقديم التقارير.

كما يستفيد من مصالح المرتبطة بممارسة أنشطتهم في إطار المهمات المنوطة للجنة الوطنية لتنسيق عمليات لمجموعة 5 لدول الساحل.

تم وضع منسقي على المستوى الوطني و خلايا من قبل المجموعة 5 لدول الساحل كأعضاء اللجنة الوطنية للتنسيق.

المادة 5: ويرأس اللجنة الوطنية لتنسيق عمليات المجموعة 5 لدول الساحل بتشاد من قبل مسئول البؤرة / الدولة من مجموعة 5 لدول الساحل، يتم تعيينه بمرسوم مقترح من وزير التخطيط و التعاون الدولي، الوزير الوصي لمجموعة 5 لدول الساحل.

Il peut être assisté d'un (e) adjoint (e) désigné dans les mêmes conditions.

Il est chargé de la mise en œuvre des instructions du Conseil des Ministres via le Secrétaire Permanent et le Ministre Statutaire.

Le Point Focal/pays pour le G5 Sahel a rang, prérogatives et avantages de Secrétaire Général de l'Administration Publique, et son adjoint de Secrétaire Général adjoint

Le Secrétariat du Comité National de Coordination des Actions du G5 Sahel est assuré par un Assistant administratif sous la supervision du Point Focal/pays.

Un personnel d'appui peut être engagé selon les besoins.

Article 6: Toutes les activités d'expertises nationales dans le cadre du G5 Sahel sont supervisées par le Point Focal/pays, à l'exception de celles relevant du Comité de Défense et de Sécurité.

Les experts membres permanents du Comité National de Coordination des Actions du G5 Sahel ont l'obligation d'informer et de rendre compte régulièrement à leurs hiérarchies des activités du G5 Sahel.

Sous la supervision du point Focal/pays ils effectuent chacun en ce qui le concerne, les tâches dévolues au titre des missions du Comité National de Coordination et des termes de références spécifiques et en rendent compte.

Toutefois, en raison de sa spécificité, le domaine de la Sécurité-Défense peut disposer de son agenda propre et user de la stricte confidentialité.

يمكن أن يساعده نائب أو نائبة يتم تعيينه في نفس الظروف.

وهو مكلف بتنفيذ تعليمات مجلس الوزراء عن طريق الأمين الدائم و الوزير القانوني.

يتمتع مسئول البؤرة بتشاد لمجموعة 5 لدول الساحل بامتيازات ورتب أمين عام لإدارة عامة، و نائبه رتبة أمين العام نائب.

تقوم بدور أمانة اللجنة الوطنية لتنسيق العمليات لمجموعة 5 لدول الساحل من قبل مساعد إداري تحت اشراف ورعاية مسئول البؤرة / للدولة.

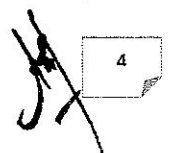
كما يمكن استقطاب شخص مساعدا عند الحاجات.

المادة 6: وتشرف على جميع أنشطة الخبراء الوطنيين في إطار لمجموعة 5 لدول الساحل من قبل مسئول البؤرة / دولة، بخلافة اللواتي المتعلقة بمجلس الدفاع و الأمن.

على خبراء الدول الاعضاء الدائمين للجنة الوطنية لتنسيق لمجموعة 5 لدول الساحل القيام بإخطار وتقديم التقارير باستمرار لمسئولهم بأنشطة لمجموعة 5 لدول الساحل.

يتم تحت رعاية مسئول البؤرة للدولة تنفيذ كل على حسب اختصاصه ما عليهم من مهمات اللجنة الوطنية لتنسيق و معيار المصادر المخصصة وتقديم التقرير.

مع ذلك، فإن نتيجة الاختصاص، في مجال الأمن و دفاع تكون من المهام الاساسية بحيث تكون في منتهى السرية.



Article 7 : Dans le cadre de l'exécution de la mission à lui assignée, le Comité Technique National peut faire appel à toute personne ou compétence susceptible de l'aider dans cette tâche.

CHAPITRE 3 : DES MISSIONS

Article 8 : Le Comité National de Coordination des Actions du G5 Sahel a pour mission de :

- Servir d'interfaces entre l'Administration nationale, le Secrétariat Permanent du G5 Sahel et les partenaires techniques et financiers pour la cohérence des Initiatives et des Actions sur le Sahel ;
- Appuyer les décideurs politiques dans l'identification, la programmation et la validation des programmes et projets à inscrire dans le cadre de la Stratégie de Développement et de Sécurité du G5 Sahel ;
- Elaborer, sur la base des programmes sectoriels de développement, une matrice des initiatives et des projets prioritaires pour le Tchad, dans le cadre des piliers et des orientations du G5 Sahel ;
- Mener des analyses situationnelles des piliers du G5 Sahel, en vue d'identifier les problématiques et d'initier des synergies et des projets intégrateurs ;
- Assurer le suivi de la mise en œuvre de la Feuille de route du G5 Sahel ;
- Préparer des rapports périodiques et thématiques sur les stratégies Sahel à l'attention du Gouvernement.

Article 9 : Les membres du Comité National de Coordination sont nommés par Arrêté du Ministre du Plan et de la Coopération Internationale, Ministre de tutelle, sur propositions de leurs Ministres respectifs.

المادة 7 : يمكن أن يستدعي اللجنة الفنية الوطنية في إطار أداء أنشطته كل شخص قادر على مساعدته للقيام بهذا الواجب.

الفصل 3: عن المهمات

المادة 8: وتكاف اللجنة الوطنية لتنسيق عمليات لمجموعة 5 لدول الساحل بمايلي:

- القيام بدور الوساطة بين الإدارة الوطنية، للأمانة الدائمة لمجموعة 5 لدول الساحل و الشركاء الفنيين و الماليين لتماسك مبادرات و عملياتهم في الساحل؛
- دعم الأمرين السياسيين في التحديد والبرمجة و التصديق البرامج و المشاريع المسجلة في إطار إستراتيجية التنمية وأمن لمجموعة 5 لدول الساحل ؛
- الإعداد، بناء على برامج التنمية القطاعية، المبادرات و مشاريع الأولوية لتشاد، في إطار ركيزة و توجيهات لمجموعة 5 لدول الساحل؛
- أقاد تحليلات الموضوعية لركيزة دول ساحل الخماسية، لتحقيق إشكاليات و سير التعاضد و المشاريع عمليات التكامل؛
- ضمان المتابعة وتنفيذ تفعيل لمجموعة 5 لدول الساحل ؛
- اعداد التقارير الدورية و الخاصة بالاستراتيجيات الساحل للحكومة.

المادة 9: يعين أعضاء اللجنة الوطنية للتنسيق بقرار من وزير التخطيط و التعاون الدولي، وزير الوصاية، باقتراح من وزراء الخاص.

Toutefois, des points focaux et cadre auxiliaires de programmes spécifiques peuvent être rattachés au Comité National de Coordination sous la supervision du Point Focal/pays.

Article 10: Le Comité National de Coordination des Actions G5 Sahel exerce une mission d'intérêt national de haut niveau.

A ce titre, les administrations publiques sont tenues de lui fournir l'aide et l'assistance nécessaires, et de mettre à sa disposition l'ensemble des informations et des données dont il a besoin pour l'accomplissement de sa mission.

Article 11: Le Comité National de Coordination des Actions du G5 Sahel peut, autant que de besoin, se scinder en sous-comités sectoriels selon les piliers du G5 Sahel.

CHAPITRE 4 : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 12: Le Comité National de Coordination des Actions du G5 Sahel rend compte périodiquement de ses activités et dresse un rapport semestriel au Ministre du Plan et de la Coopération Internationale, Ministre de tutelle et à travers lui au Gouvernement.

Article 13: Les charges de fonctionnement du Comité National de Coordination des Actions de G5 Sahel sont assurées conjointement par le budget de l'Etat et dans le cadre de la contribution statutaire du pays.

Toutefois, le Comité peut recevoir directement des appuis des Partenaires Techniques et Financiers et du Secrétariat Permanent du G5 Sahel dans l'exécution de ses missions.

مع ذلك، يمكن للبؤرة الحاق الموظفين الاضافيين للبرامج الخاصة إلى اللجنة الوطنية للتنسيق تحت إشراف مسئول البؤرة / للدولة.

المادة 10: أن تمارس اللجنة الوطنية لتنسيق عمليات لمجموعة 5 لدول الساحل مهمة بأعلى مستوى ذلك للمصلحة لوطنية .

وبهذه الصفة، على إدارات العامة مكلفون بمساعدة وإسعاف اللازمة، وتفعيل ووضع كافة المعلومات والمراجع الذي هم بحاجة إليها لإكمال المهام المنوطة له.

المادة 11: يمكن للجنة الوطنية لتنسيق عمليات لمجموعة 5 لدول الساحل، بقدر الاحتياج، قسم بالجان القطاعية حسب ركيزة دول ساحل الخماسية.

الفصل 4: عن الترتيبات المختلفة و النهائية

المادة 12: على اللجنة الوطنية لتنسيق عمليات لمجموعة 5 لدول الساحل تقديم التقارير لدورية لأنشطتها وتقديم تقريرها كل سنة أشهر لوزير التخطيط و التعاون الدولي، الوزير الوصي و من خلاله الحكومة.

المادة 13: تضمن تكاليف سير العمل للجنة الوطنية لتنسيق عمليات لمجموعة 5 لدول الساحل بشراكة من ميزانية الدولة و في إطار إسهام مطابق للدولة.

مع ذلك، يمكن ان تتلقى اللجنة مباشرة الدعم من الشركاء الفنيين والماليين والأمانة الدائمة لمجموعة 5 لدول الساحل للقيام بمهمتها.

Article 14 : Le présent Décret abroge toutes dispositions antérieures contraires, notamment le Décret N° 484/PR/PMMP/2015 du 03 février 2015.

Article 15 : Le Ministre du Plan et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances et du Budget sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent Décret qui prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

N'Djamena, le

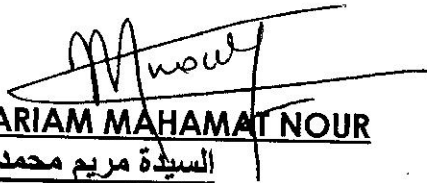
Par le Président de la République,
Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement
الوزير الأول، رئيس الحكومة



KALZEUBE PAYIMI DEUBET

كالتزيبي بايمي ديبية

Le Ministre du Plan et de la Coopération
Internationale وزيرة التخطيط والتعاون الدولي



Mme MARIAM MAHAMAT NOUR

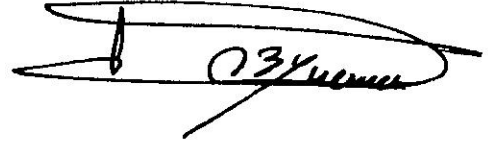
السيدة مريم محمد نور

المادة 14 : يلغي هذا المرسوم جميع الأحكام السابقة المخالفة له، لاسيما المرسوم رقم 484/رج/رو/وات د/2015 الصادر في 3 فبراير 2015.

المادة 15 : على كل من وزير التخطيط والتعاون الدولي ووزير المالية والميزانية، كل حسب اختصاصه، تطبيق هذا المرسوم الذي يسري مفعوله من تاريخ التوقيع عليه، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

15 FEB 2016

أنجمينا، بتاريخ



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبى إتنو